Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź sobie zwój księgi\* i wypisz na nim wszystkie słowa, które ci oznajmiłem o Izraelu\*\* i o Judzie, i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem mówić do ciebie, od dni Jozjasza i aż po dzień dzisiejszy.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przygotuj sobie zwój księgi i spisz w nim wszystkie te słowa, które kierowałem do ciebie o Izraelu, o Judzie i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem do ciebie mówić, to jest od czasów Jozjasza, aż po dzień dzisiejszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź sobie zwój księgi i napisz na nim wszystkie słowa, które wypowiadałem do ciebie przeciw Izraelowi, przeciw Judzie i przeciw wszystkim narodom od dnia, kiedy *zacząłem* mówić do ciebie, od dni Jozjasza aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij sobie księgi, a napisz na nich wszystkie słowa, którem mówił do ciebie przeciw Izraelowi, i przeciw Judzie, i przeciw wszystkim narodom, ode dnia, króregom mawiał z tobą, ode dni Jozyjaszowych aż do dnia tego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi księgi a napisz na nich wszytkie słowa, którem mówił do ciebie przeciw Izraelowi i Judzie, i przeciw wszytkim narodom: ode dnia, któregom mówił do ciebie, ode dni Jozjasza aż do dnia tego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weź sobie zwój do pisania i napisz w nim wszystkie słowa, jakie powiedziałem do ciebie przeciw Izraelowi, przeciw Judzie i przeciw wszystkim narodom od dnia, kiedy zacząłem mówić do ciebie, od czasów Jozjasza aż do dziś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź sobie zwój księgi i wypisz na nim wszystkie słowa, które ci powiedziałem o Jeruzalemie, o Izraelu, i o Judzie, i o wszystkich narodach, od dnia, gdy zacząłem mówić do ciebie, od czasów Jozjasza aż do dnia dzisiejszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź sobie zwój księgi i spisz na nim wszystkie słowa, które powiedziałem ci o Izraelu i o Judzie oraz o wszystkich narodach od dnia, gdy zacząłem do ciebie mówić – od dni Jozjasza aż do dnia dzisiejszego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Weź sobie zwój do pisania i zapisz na nim wszystkie słowa, które wypowiedziałem do ciebie przeciwko Izraelowi, Judzie i wszystkim narodom, od kiedy zacząłem mówić do ciebie w dniach Jozjasza aż do dziś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Weź sobie zwój księgi i zapisz w nim wszystkie słowa, jakie wypowiedziałem do ciebie o Izraelu, o Judzie i o poszczególnych narodach [począwszy] od dnia, w którym zacząłem do ciebie przemawiać: od dni Jozjasza aż po dzień dzisiejszy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми собі листок книги і запиши на ньому всі слова, які Я тобі сповістив про Єрусалим і про Юду і про всі народи від того дня коли Я заговорив до тебе, від днів Йосії царя Юди і аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz sobie pisarski rodał i spiszesz na nim wszystkie słowa, które do ciebie wypowiedziałem o Israelu, o Judzie oraz o wszystkich narodach; od dnia, którego zacząłem z tobą mówić, czyli od dni Jozjasza aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Weź sobie zwój księgi i zapisz w nim wszystkie słowa, które wypowiedziałem do ciebie przeciw Izraelowi i przeciw Judzie oraz przeciw wszystkim narodom od dnia, w którym przemówiłem do ciebie, od dni Jozjasza aż po dziś dzień. |

1. 1) zwój księgi, מְגִּלַת־סֵפֶר , por. <x>230 40:8</x>; <x>330 2:9</x>. Być może nie był aż taki długi, skoro został przeczytany trzy razy w ciągu jednego dnia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: o Jerozolimie, ἐπὶ Ιερουσαλημ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. od 627 do 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 25:3</x>; <x>300 30:2</x> [↑](#footnote-ref-5)